



SCO

新加坡华乐团

25, 26 十一月 November 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 秦琴乐吕 Strings Fantasy

小提琴: 吕思清  
Violin: Lu Siqing

大提琴: 秦立巍  
Cello: Qin Li-wei



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

小提琴: 吕思清  
Violin: Lu Siqing

大提琴: 秦立巍  
Cello: Qin Li-wei

女高音: 张宁佳  
Soprano: Zhang Ning Jia

古琴: 钟之岳  
Guqin: Zhong Zhi Yue

朗诵: 康盈彧、孔祥池  
Narrators: Kang Ying Yu, Kong Xiang Chi

合唱团 / Choir: Vocal Associates Festival Chorus

合唱指挥: 许爱敏  
Chorus Mistress: Khor Ai Ming



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By



Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel  
(Music Director)



Official Newspaper



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Join us on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡大会堂将在2017年进行翻新工程。请浏览乐团网页关注我们新赛季在其它场地继续为您呈现的音乐会。  
Singapore Conference Hall will be undergoing refurbishment works in 2017. We will continue to perform for you at other venues. Please visit SCO website for our new concert season.



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg



Wines SPBA - Special Award

### **我们的展望**

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐，举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局

## Board of Directors

赞助人 Patron	
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席 Honorary Chairmen	
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席 Chairman	
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事 Directors	
陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士	Ms Michelle Cheo
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
梁利安女士	Ms Susan Leong
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈康威先生	Mr Anthony Tan
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

# 秦琴乐吕

## Strings Fantasy

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

大提琴 Cello: 秦立巍 Qin Li-wei

女高音 Soprano: 张宁佳 Zhang Ning Jia

古琴 Guqin: 钟之岳 Zhong Zhi Yue

朗诵 Narrators: 康盈彧 Kang Ying Yu、孔祥池 Kong Xiang Chi

合唱团 Choir: Vocal Associates Festival Chorus

合唱指挥 Chorus Mistress: 许爱敏 Khor Ai Ming

国风<sup>10'</sup>  
Guo Feng 赵季平  
Zhao Ji Ping

幽兰操<sup>10'</sup>  
Melody of the Secluded Orchid 赵季平  
Zhao Ji Ping

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing  
女高音 Soprano: 张宁佳 Zhang Ning Jia  
古琴 Guqin: 钟之岳 Zhong Zhi Yue

庄周梦<sup>24'</sup>  
Zhuang Zhou's Dream 赵季平  
Zhao Ji Ping

大提琴 Cello: 秦立巍 Qin Li-wei

休息 Intermission<sup>15'</sup>

阳光照耀着塔什库尔干<sup>7'</sup>  
The Sun Shines on Tashkurghan 陈钢作曲、潘耀田改编  
Composed by Chen Gang,  
re-arranged by Phoon Yew Tien

卡门主题幻想曲, 作品 25<sup>12'</sup>  
Carmen Fantasy, Op. 25 帕伯罗·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植  
Composed by Pablo de Sarasate,  
adapted by Law Wai Lun

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

天网<sup>20'35''</sup>  
The Celestial Web 陈瑞献作诗、罗伟伦作曲  
Poem by Tan Swie Hian, composed by  
Law Wai Lun

朗诵 Narrators: 康盈彧 Kang Ying Yu、孔祥池 Kong Xiang Chi  
合唱团 Choir: Vocal Associates Festival Chorus  
合唱指挥 Chorus Mistress: 许爱敏 Khor Ai Ming

全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hrs

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



## 葉聰 – 音乐总监 / 指挥

# Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长 Pete Buttigieg 宣布那

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — *A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh

天为“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客座教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 吕思清 – 小提琴 Lu Siqing – Violin



著名小提琴家吕思清无疑是当今国际乐坛最活跃的杰出中国小提琴家之一。被西方媒体盛赞为“一位杰出的天才小提琴家”的吕思清是1987年成为第一位夺得国际小提琴艺术最高奖项之一——意大利帕格尼尼小提琴大赛金奖的东方人。他那美妙绝伦、激动人心的琴声早已遍布北美和南美、欧洲、亚洲和南非近四十多个国家，音乐魅力获得了世界各国的观众的赞赏。

吕思清合作过的世界顶尖指挥家包括洛林·马泽尔、瓦列里·捷吉耶夫、艾度·迪华特、弗拉基米尔·阿什肯纳齐、劳伦斯·福斯特、范茨维顿、奥斯莫·万斯卡和中国著名音乐家余隆、汤沐海、吕嘉、吕绍嘉、简文彬、林昭亮、王羽佳以及2011年他在波兰《英雄》首演时合作的奥斯卡得奖者谭盾。

诸多国际知名乐团也与吕思清合作过，其中包括英阿斯彭节日乐团、瑞士伯尔尼交响乐团、毕尔巴鄂交响乐团、中国国家交响乐团、中国爱乐乐团、辛辛那提室内乐团、好莱坞露天剧场乐团、香港管弦乐团、九州交响乐团、墨尔本交响乐团、台湾国家交响乐团、纽伦堡交响乐团、巴黎室内交响乐团、英国爱乐乐团、英国皇室爱乐乐团、俄罗斯国家交响乐团、俄罗斯爱乐乐团、萨尔茨堡室内乐团、三藩市交响乐团、挪威斯塔凡格交响乐团、悉尼交响乐团、马林斯基剧院交响乐团、多伦多室内乐团、温哥华交响乐团、华盛顿交响乐团、日本读卖新闻交响乐团等。

The most acclaimed and prominent Chinese violinist in the world today, hailed by Strad as “an outstanding talent”, Lu Siqing was the first Asian violinist to win the first prize at the prestigious Paganini International Violin Competition in Italy in 1987. Lu Siqing’s splendid and unparalleled enthralling violin performance has impressed the audience world-wide and has brought his virtuosity to about forty countries throughout North and South America, Europe and Asia.

Lu Siqing has performed extensively with many of the world’s esteemed musicians including Lorin Maazel, Valery Gergiev, Edo de Waart, Vladimir Ashkenazy, Lawrence Foster, Jaap van Zweden, Osmo Vänskä as well as leading Chinese musicians such as Yu Long, Tang Muhai, Lu Jia, Lu Shao Jia, Jian Wen Bin, Cho-Liang Lin, Wang Yu Jia, Wang Jian and Oscar winner Tan Dun, with whom he premiered his violin concerto *Hero* in Poland in 2011.

Lu Siqing was featured as soloist with orchestras such as the Aspen Chamber Symphony, Bern Symphony Orchestra, Bilbao Symphony, China National Symphony Orchestra, China Philharmonic Orchestra, Cincinnati Chamber Orchestra, Hollywood Bowl Orchestra, Hong Kong Philharmonic, Kyushu Symphony, Melbourne Symphony Orchestra, National Symphony Orchestra of Taiwan, Nuremberg Symphony Orchestra, Paris Sinfonia, Philharmonia Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Russia National Orchestra, Russia Philharmonic Orchestra, Salzburg Chamber Orchestra, San Francisco Symphony, Stavanger Symphony, Sydney Symphony Orchestra, The Mariinsky Theatre Symphony Orchestra, Toronto Camerata, Vancouver Symphony, Washington Symphony and Yomiuri Nippon Symphony.

Lu Siqing has released over 20 CD and video recordings for established labels such as Philips, Naxos and Marco Polo and BIS. His recording of Sarasate’s *Violin Showpieces* with the Bilbao Symphony Orchestra was a huge success. His recording of the Vivaldi’s *The Four Seasons* with the Toronto Camerata, in which Lu Siqing performed with six exquisite violins by Stradivari, Guarneri del Gesu and Nicolo Amati, received brilliant reviews. He has made four recordings of the most famous Chinese violin work, *Butterfly Lovers* violin concerto. His interpretation has been widely considered the best among more than 40 available recordings of this work, and has sold well over a million copies worldwide. Lu Siqing’s 1997 release, *Traumerei-Romantic Violin Favorites*,

吕思清与飞利浦Philips、拿索斯Naxos、马可波罗Marco Polo、BIS以及其他知名唱片公司合作出版了20多张专辑，其中与西班牙毕尔巴鄂交响乐团合作的《萨拉萨蒂小提琴作品名演》大获成功。此外，他使用六把斯特拉迪瓦里、瓜奈里、阿玛蒂意大利名琴演奏并与多伦多室内乐团合作录制的“维瓦尔第《四季》名琴版”，则被权威乐评家称为“演绎与录音均属A+天碟级”。他还曾录制过四版《梁祝》小提琴协奏曲，其发行量数以百万，并被喻为当今最佳版本。吕思清的专辑《梦幻曲—吕思清浪漫小提琴曲集》1997年在香港发行后，即被台湾《音乐时代》、《中国时报》评为每月最佳唱片、《音响论坛》年度最佳100张唱片。

吕思清1969年出生于中国山东省青岛市。他4岁开始学习小提琴，8岁被中央音乐学院附小破格录取，师从王振山，成为这所著名学府有史以来最为年轻的学生，11岁被世界著名小提琴家耶胡迪·梅纽因挑选到他在英国创办的天才音乐学校学习。吕思清于1984年回国继续深造，19岁赴纽约朱丽亚音乐学院深造，师从世界著名小提琴教育家德罗希·迪蕾及姜康。此外，吕思清除了荣获帕格尼尼金奖外，也赢得了北京、英国及美国等多个重要国际比赛大奖。

with pianist Robert Koenig, was awarded CD of the month by *All Music Magazine* and *China Times* in Taiwan and was voted among the best 100 CDs of 1997 by *Sound Symposium*.

Lu Siqing was born in 1969 in Qingdao, China and began violin study at four. As an eight-year-old, he was accepted by the Central Conservatory of Music as a special student – the youngest student ever accepted at the famed institution – and studied with Wang Zhen Shan. At 11, Lord Yehudi Menuhin chose Lu Siqing to study at his school in London. In 1984, he returned to China for advanced studies at the Conservatory in Beijing, and five years later, he studied with Dorothy DeLay and Hyo Kang at the Juilliard School. In addition to the Paganini First Prize, Lu Siqing has won numerous international competitions including those in Beijing, England, and America.



## 秦立巍 – 大提琴 Qin Li-wei – Cello



作为一名杰出的世界级艺术家，秦立巍以独奏家和室内乐演奏家身份与许多国际知名乐团及指挥家均有过成功合作。在获得第十一届柴科夫斯基大赛的银奖后，秦立巍于2001年在纽约赢得著名的瑙姆堡国际大提琴比赛的金奖。“一个时尚且敏感的表演者，对音乐投以无与伦比的专注”这是《留声机》杂志对秦立巍与伦敦爱乐乐团合作演奏的埃尔加/布里顿/沃尔顿协奏曲专辑的描述。

秦立巍在2015-2016音乐季的首演将与芬兰广播交响乐团Lintu指挥、维也纳广播交响乐团Rabl指挥、马来西亚爱乐乐团Ashkenazy指挥拉开序幕。之后他将与来到上海驻场演出的墨尔本交响乐团Andrew Davis爵士合作，并加入中国爱乐乐团2016年欧洲巡演之中。其他演出还包括与昆士兰交响乐团、国家大剧院交响乐团、奥克兰爱乐乐团等乐团的再度合作。

秦立巍曾两次以独奏家的身份在伦敦皇家艾尔伯特音乐厅为大名鼎鼎的“伦敦逍遥音乐会”表演。秦立巍还与世界上很多交响乐团都有过成功的艺术合作，包括英国BBC机构下所有交响乐团、洛杉矶爱乐乐团，柏林广播交响乐团、柏林音乐厅乐团、北德广播交响乐团、巴塞尔交响乐团、布拉格交响乐团、伦敦爱乐乐团、大阪爱乐乐团、香港爱乐乐团、中国爱乐乐团、悉尼交响乐团和墨尔本交响乐团等。与他合作的著名指挥家包括。与他合作的室内乐团包括：波罗的海

As an outstanding world-class artist, Qin Li-wei has collaborated successfully both as a soloist and chamber musician with many internationally renowned orchestras and conductors. He was awarded silver medal after his extraordinary splendour at the 11<sup>th</sup> Tchaikovsky International Competition and in 2001, he won the first prize in the prestigious Naumburg Competition in New York. “A superbly stylish, raptly intuitive performer” (Gramophone Magazine) was the description of the cellist’s Elgar, Britten and Walton concerti recording with the London Philharmonic.

Qin Li-wei will make his debut in the 2015/2016 season with the Finnish Radio Orchestra conducted by maestro Lintu, the Vienna Radio Symphony Orchestra conducted by maestro Rabl and the Malaysian Philharmonic conducted by maestro Ashkenazy. He will also perform with the Melbourne Symphony, conducted by maestro Sir Andrew Davis for their residency in Shanghai as well as join China Philharmonic in their 2016 Europe Tour. Other engagements include performances with the Queensland Symphony, Shanghai Symphony, NCPA Symphony and Auckland Philharmonic Orchestras.

Being a two-time soloist at the BBC Proms in London’s Royal Albert Hall, Qin Li-wei has enjoyed successful artistic collaborations with many of the world’s renowned orchestras including all the BBC Symphony orchestras, the Los Angeles Philharmonic, London Philharmonic, the Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, the NDR-Sinfonieorchester Hamburg, the Konzerthausorchester Berlin, the Basel Symphony, the Prague Symphony, the Osaka Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, China Philharmonic, the Sydney Symphony and Melbourne Symphony among many others. Distinguished conductors with whom he has worked include Marek Janowski, Jaap Van Zweden, Jiri Belohlavek, Yan Pascal Totelier, Hans Graf, Yu Long, the late Macheo Viotti and the late Lord Menuhin. Qin Li-wei has also collaborated with chamber orchestras such as the Kremerata Baltika, Sinfonia Vasovia, the Munich, the Zurich, the Australian Chamber Orchestras.

Qin Li-wei’s recordings on Universal Music/Decca include the complete *Beethoven Sonatas*, *Works of Rachmaninov* with pianist Albert Tiu, Dvořák Concerto with Singapore Symphony Orchestra and conductor Lan Shui and Elgar/Britten/Walton Concerti with the London Philharmonic.

室内乐团、瓦索维亚交响乐团室内乐团、慕尼黑室内乐团、苏黎世室内乐团和澳大利亚室内乐团。

秦立巍为环球音乐旗下的DECCA品牌录制发行了多张唱片，包括：与钢琴家张小惠合作的全套贝多芬奏鸣曲专辑、拉赫玛尼诺夫作品专辑，与指挥家水蓝和新加坡交响乐团合作的德沃夏克协奏曲专辑，与伦敦爱乐乐团合作录制的埃尔加/布里顿/沃尔顿协奏曲专辑。最近，索尼音乐（古典）发行了秦立巍与指挥大师余隆及上海交响乐团的现场音乐会专辑。

秦立巍2001年受邀加入“BBC新一代计划”；2002年获得“年度澳大利亚青年奖”。2008年受邀在北京奥运会（与新西兰交响乐团）及2012年伦敦奥运会以及世界经济论坛达沃斯年会（与巴尔交响乐团）表演。

秦立巍现任教于新加坡国立大学杨秀桃音乐学院，在此之前，他在英国皇家北方音乐学院担任大提琴教授，同时还是上海音乐学院和中央音乐学院的客座教授。秦立巍目前使用的是一把由吴毓逊博士夫妇特别赞助的1780年约瑟夫·瓜达尼尼大提琴。

Most recently, courtesy of Universal Music, Qin Li-wei’s 2013 live concert with the Shanghai Symphony and Maestro Yu Long has been released on Sony Classical.

Qin Li-wei was invited to join BBC “New Generations” scheme and in 2001 and in 2002, he received the Young Australian of the Year Award. He was invited to perform at the 2008 Beijing Olympics with New Zealand Symphony and 2012 London Olympics and the Davos World Economics Forum with Basel Symphony Orchestra.

Prior to teaching at the Yong Siew Toh Conservatory, Qin Li-wei was a cello professor at the Royal Northern College of Music and also a guest professor at Shanghai and Central Conservatory of Music in China. Qin Li-wei plays a 1780 Joseph Guaragnini cello, generously loaned by Dr and Mrs Wilson Goh.

## 张宁佳 – 女高音 Zhang Ning Jia – Soprano



张宁佳是西安音乐学院声乐系教授、歌唱家及上世纪80年代四川省振兴川剧领军人物，并在1983年当选全国青联委员。富有灵性的唱功和精湛的演技成为年轻一代表演艺术家，随后潜心致力于民族声乐探索及研究。

新世纪后跟随作曲家赵季平全面学习音乐，在赵季平的帮助下，逐渐的将多年的戏曲演唱功底与声乐演唱技术相融合，形成了自己独特的演唱风格。多次在北京、上海、沈阳、四川、武汉和西安等地举办个人独唱音乐会。张宁佳多次与香港中乐团、台北市立国乐团、中国国家交响乐团、中央民族乐团、中国爱乐乐团、陕西爱乐乐团和广东民族乐团合作，并受邀参加美国鲍顿国际音乐节担任独唱。

Zhang Ning Jia is a professor in the vocal music department of Xi'an Conservatory of Music and a soprano. In the 1980s she was the head of the Sichuan Opera. In 1983, she was elected to be in the National Youth Committee. Her spiritual vocal and superb acting skills made her an outstanding artiste among the younger generation. She then devoted herself into the exploration and study of Chinese vocal music.

After the 21<sup>st</sup> century, she began to learn about music comprehensively from Zhao Ji Ping. With the help of Zhao Ji Ping, she gradually combines her grounded opera singing background and her experienced vocal music skills in forming her own unique singing style. She held her solo concerts multiple times in Beijing, Shanghai, Shenyang, Sichuan, Wuhan and Xi'an. She collaborated with Hong Kong Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra, China National Symphony Orchestra, China National Traditional Orchestra, China Philharmonic Orchestra, Shannxi Philharmonic Orchestra and Guangdong Traditional Orchestra several times, as well as being invited to perform as a soloist at Bowdoin International Music Festival in the America.

## 钟之岳 – 古琴 Zhong Zhi Yue – Guqin



钟之岳是一名笙、古琴演奏家、作曲家及上海音乐学院硕士。现任新加坡华乐团中音笙演奏家、中国民族管弦乐协会笙专业委员会理事、国际中国音乐家联合会古琴学会常务理事、上海音乐家协会会员、上海古琴研究会会员及新加坡“蘇樂齋”古琴馆主人。

自幼学习音乐，11岁起师从上海音乐学院教授徐超铭学习笙演奏，大学期间师从教授戴晓莲副修古琴演奏专业，并先后师从著名作曲家徐坚强及罗伟伦学习作曲。2006年，以优异的成绩破格提前一年毕业，并被推荐免试成为上海音乐学院笙硕士研究生。曾先后在国内外各重要演出及音乐节担任独奏及重奏，多次出访法国、德国、奥地利、比利时、荷兰、瑞士、马来西亚、香港等国家和地区，并录制了诸如谭盾《禅宗·少林》音乐大典CD等大量的唱片及“《流行雨》——笙通俗小品”等个人专辑。

曾接受过美国《纽约时报》、上海《艺术人文》频道、958城市电台等知名媒体的采访，并受“上海之春”国际音乐节组委会及新加坡华乐团的委约。2009年6月在上海举办了《“蘇岳”——钟之岳笙硕士毕业音乐会》，并由香港龙音唱片公司出版发行现场实况DVD。2012年12月在滨海艺术中心与中阮演奏家韩颖共同举办了《琴笙阮语》专场音乐会。

其在笙、古琴及创作方面获奖颇丰，如第五届“龙音杯”民族音乐奖学金比赛二等奖第一名（笙）、“2009 CCTV 民族器乐电视大赛”笙中青组第二名

（银奖）、2009年第七届“中国音乐金钟奖”民乐比赛管乐组“优秀演奏奖”、2007年首届全国古琴大赛青年组“优秀演奏奖”、民族室内乐作品《本末》荣获2007年首届“祥云杯”民族乐器室内乐作品比赛一等奖及民族管弦乐作品《皂罗袍》入选2013年新加坡华乐团“作曲家工作坊”展演作品。

Zhong Zhi Yue is a young sheng and guqin performer, composer and masters graduate from the Shanghai Conservatory of Music. He is currently the zhongyin sheng musician of SCO, committee member of Sheng Professional Committee in China Nationalities Orchestra Society, permanent member on the council for the Guqin Institute of the International Federation of Chinese Musicians, as well as member of the Shanghai Musicians Association, Shanghai Guqin Research Association, and director of the Singapore “He Yue Zhai” Guqin Music and Arts Centre.

Having studied music since childhood, he studied sheng performance from the age of 11 under the direct tutelage of Xu Chao Ming from Shanghai Conservatory. While at university he also studied guqin performance with the Dai Xiao Lian and later composition with renowned composers Xu Jian Qiang and Law Wai Lun. In 2006, he graduated early (by one year) with honours, and was granted exemption to study sheng at masters level at the Shanghai Conservatory of Music.

He has performed at all major domestic and international festivals as both a soloist and ensemble player, travelling many times to France, Germany, Austria, Belgium, the Netherlands, Switzerland, Malaysia, Hong Kong and other countries and regions. His recordings include Tan Dun's *Zen Shaolin* CD of ceremonial music, mass-market records such as *Popular Rain* of common works for sheng, as well as personal albums.

He has been interviewed by well-known media such as the *New York Times*, *Shanghai Arts and Humanities* channel, and Capital Radio 95.8FM. His works have also been commissioned by the Shanghai Spring International Music Festival and SCO. In June 2009, he participated in the concert *He Yue – Zhong Zhi Yue Masters Graduates* which took place in Shanghai, the live recording from which was subsequently made into a DVD by Hong Kong's Dragon Records. In December 2012, he took part in a recital concert at Esplanade, jointly organized with zhongruan musician Han Ying, entitled *Melodies of Qin, Sheng, and Ruan*.

He has won numerous awards for guqin, sheng and composition. These include coming first (sheng) in the 5<sup>th</sup> Dragon Sounds Cup Chinese Music Scholarship competition, winning silver for youth sheng at the 2009 CCTV Folk Instrumental TV Contest, winning an outstanding performance award at the 7<sup>th</sup> Chinese Music Golden Bell Awards in 2009, and being awarded for outstanding performance in the youth section of the 2007 1<sup>st</sup> National Guqin Competition. His Chinese folk chamber music work *From Beginning to End* was honoured at the 2007 Inaugural “Xiangyin Cup” competition, in the folk instrumental chamber music category, and his work for Chinese orchestra entitled *Zhao Luo Pao* was selected for showcase at the SCO Composer Workshop in 2013.



## 康盈或 – 朗诵

### Kang Ying Yu – Narrator



康盈或目前为南艺华语戏剧系二年级学生，擅长唱歌、跳舞、拉二胡，在校成绩优异，亦是奖学金获得者。曾担任Miss Bikinis Asia Singapore比赛的编舞教练、Pro-Am新加坡篮球联赛篮球宝贝编舞教练和为2016 NTU春节

晚会担任表演嘉宾。康盈或是“新摇之星”十强，并在今年12月中旬参加音乐剧《起飞》的演出。在中国期间曾为电台主持人拍摄MV，也在众多歌舞比赛中取得优异成绩。

Kang Ying Yu is currently a year two Drama faculty student from Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA). Besides being gifted with the talent to sing and dance, Kang Ying Yu plays the erhu as well. She excels academically and is a scholarship recipient. Choreographer and trainer for Miss Singapore Bikinis Asia and Pro-Am Singapore Basketball League, she was also invited to perform at NTU Chinese New Year Gala Dinner. One of the top ten finalists of *Xinyao: The Next Generation*, Kang Ying Yu will be participating in *Crescendo the Musical* which is staging in mid-December this year. In China, she filmed a music video for a TV host and has accomplished outstanding achievements in many singing and dancing competitions.

## 孔祥池 – 朗诵

### Kong Xiang Chi – Narrator



孔祥池来自于中国贵州，现就读于南洋戏剧学院戏剧系。在校成绩优异，爱好唱歌、朗诵、主持，并且喜欢挑战各种类型的舞蹈。参加新加坡及中国众多表演与演出，拥有丰富的舞台经验，曾参加新加坡建国五十周年举办的《狮城随想》朗诵活动、形体戏剧《第六病室》的改编与演出、2015年新加坡华艺术节歌剧《原野》及大戏音乐剧《雨季》。孔祥池曾在2016年舞台剧《鸠摩罗什》中饰演反一号玉明和2016话剧《哗变》中饰演男一号格林渥。

Kong Xiang Chi is from Guizhou and currently pursuing his studies in Drama faculty at Nanyang Academy of Fine Arts. He excels academically in school and has a strong passion for singing, recitation, hosting and he is motivated to challenge himself in different dance forms. Kong Xiang Chi has performed both in Singapore and China with extensive stage experiences. He has participated in *The Lion City Capriccio*, a poetry recitation in conjunction with SG50. He re-arranged and acted in a physical theatre play, *Ward Number 6*. In 2015, he was involved in *Savage Land* in Huayi – Chinese Festival of Art and *December Rains The Musical*. In 2016, Kang Xiang Chi played the role of Antagonist No. 1, Yu Ming in *Kumarajiva* and was the male lead Barney Greenwald in the play *The Caine Mutiny Court Martial*.

## Vocal Associates Festival Chorus – 合唱团 Choir



成立于2014年春季的Vocal Associates Festival Chorus是附属于Vocal Associates Ltd的新加坡非盈利团体。基于艺术总监许爱敏的愿景、热忱和投入，此团旨于将新加坡音乐界的声乐艺术迈向另一个高峰。代表了多元国家和文化的唱诗班歌手年龄介于7岁至70岁，他们秉着对跨越各种音乐流派，如古典、唱诗、歌剧、艺术歌曲、音乐剧、流行音乐和爵士音乐的歌唱热忱而汇聚一堂。

他们首次登上舞台是于2014年6月在星宇艺术表演中心与大都会节庆乐团《魔戒第二部曲：双城奇谋》的演出。合唱团也曾和创乐者交响乐团合作演出伯恩斯坦的《Chichester Psalms》（2014年8月）、《OMM Goes to the Movies 2》（2015年1月）和无与伦比的马勒的《第八交响曲》（2015年7月）。其它演出项目还包括和爱乐青少年管乐团于2014年12月合作的柴科夫斯基《1812序曲》、和Jeremy Monteiro于2015年12月合作呈献的圣诞音乐会《Let's Keep Christmas In Our Hearts》和与爱乐管乐团于2015年6月合作的路易·塞拉诺·阿拉尔孔《马可波罗三部曲》的世界首演。合唱团也与许多著名指挥家合作过，如贾斯汀·弗里尔、蒂莫西·雷尼希、叶聪和陈康明。

今年，Vocal Associates Festival Chorus呈献了被海峡时报赞誉为“富有色彩和令人印象深刻的初次登场”的首场音乐会。合唱团也参与了纽约夏季之乐国际音乐节的演出，为他们首个国外演出立下了一个里程碑。合唱团不仅在美国卡内基音乐厅，斯特恩礼堂的佩雷尔曼舞台上表演，他们还在纽约市玛希斯·卡瑞纪念公园内的理察·罗杰斯圆形剧场作户外演出。

The Vocal Associates Festival Chorus were formed in the spring of 2014, as part of Vocal Associates Ltd, a Singapore based non-profit organisation. This was the result of the vision, passion and commitment of Artistic Director Khor Ai Ming to bring a new level of vocal artistry to the Singapore musical scene. The choristers represent multiple nations and cultures, and range in age from seven to 70. They come together with a passion for creating beautiful music across a wide range of music, including classical, choral, opera, art song, musical theatre, pop and jazz.

For their first performance, the chorus joined the Metropolitan Festival Orchestra in the June 2014 performance of *The Lord of the Rings – The Two Towers* at Star Theatre. The choruses have also worked with the Orchestra of the Music Makers in Bernstein's *Chichester Psalms* (August 2014), *OMM Goes to the Movies 2* (January 2015), and for the incomparable Mahler's *Symphony No. 8* (July 2015). Other projects include a performance of Tchaikovsky's *1812 Overture* with the Philharmonic Youth Winds in December 2014, *Let's Keep Christmas In Our Hearts* with Jeremy Monteiro (December 2015), and the world premiere of Luis Serrano Alarcon's *Marco Polo the Trilogy* with The Philharmonic Winds (June 2015). The choruses have worked with distinguished conductors such as Justin Freer, Timothy Reynish, Tsung Yeh and Joshua Tan.

This year, the Vocal Associates Festival Chorus presented their inaugural concert, which was hailed by The Straits Times as a “colourful and impressive debut”. Another big milestone was the choruses' first overseas performance as part of the New York Sounds of Summer International Music Festival. There, not only did they perform at the prestigious Stern Auditorium/Perelman Stage of Carnegie Hall, the choruses also gave an outdoor performance at the Richard Rodgers Amphitheatre in Marcus Garvey Park.

## 许爱敏 – 合唱指挥 Khor Ai Ming – Chorus Mistress



许爱敏是当代古典歌剧的女高音，也是受邀参与许多新加坡和世界首演新音乐作品的艺术家。她活跃于新加坡艺术界，以艺术家的身份参与了许多大型庆典和节庆活动。她广泛的跨界音乐及艺术领域的创作表演经验，展现了身为音乐家的她多才多艺的风格。新加坡词曲版权协会于2015年颁发了卓越艺术奖给许爱敏，肯定了身为新加坡人的她在艺术上的卓越表现和成就。

许爱敏是Vocal Associates的艺术总监，这活跃的非营利团体尽显了她多才多艺的独特素质。在2013至2016年间，她的20位门生，皆Vocal Associates的会员，在美国天才儿童国际音乐大赛中总共夺得了五个第一等奖和三个第二等奖。像这样一组参赛者在同个老师的指导下同时获奖的创举在亚洲可说是前所未有。所有20位获奖者后续都有此殊荣在纽约卡内基音乐厅演唱，其中四位还荣获了最佳演唱的奖项。今年，许爱敏也成功地创立了附属于Vocal Associates团队一由50人组成的节庆儿童合唱团以及由100人组成的节庆合唱队。

许爱敏也是新加坡歌剧团和新加坡歌剧儿童合唱团的演出指导。她以演出指导的身份与许多知名歌剧导演大师合作过，其中包括了安德鲁·辛克莱尔·汤姆·霍克斯、大卫·爱德华兹及保罗·埃米尔·福尔尼。

许爱敏现任于许多本地学校合唱团的声乐总监，其中有不少学校在她的领导下在新加坡青年节合唱团比赛中荣获优越奖。

许爱敏除了指导选修音乐特选课程的学生外，也是新加坡顶尖声乐和音乐学校 The Music Academia 的校长，该校培育了许多在英国伦敦三一学院音乐考试成绩优越的学生。许爱敏十二年来都是新加坡街头艺术节的导师，她指挥的合唱团包括附属于布莱德岭交响乐团的The Joy Chorale、东海岸民众俱乐部合唱团、乳癌基金会女子合唱团和励航学校合唱团。

A contemporary classical soprano, Khor Ai Ming has been the recurring artiste of choice for Singapore and world premieres of new-music works. Active in the Singapore arts scene, she has graced many large-scale celebrations and festivals as an artiste. Her vast experience with various arts fields and genres attests to her remarkable versatility as a musician. She was awarded Compass Artistic Excellence Award 2015 for her outstanding and commendable achievements as an artiste in Singapore.

Khor Ai Ming is the artistic director of Vocal Associates, a dynamic non-profit arts group that reflects her trademark versatility. Between 2013-2016, twenty of her students, all members of Vocal Associates, won a total of five first prizes and three second prizes at the American Protégé International Music Competition. This achievement marks the first time in Asia that a group of competitors of this size has won top prizes under the same voice teacher. Subsequently, all twenty were accorded the honour of performing at New York's prestigious Carnegie Hall, and four in particular won the Best Performer award. This year, Khor Ai Ming successfully established a 50-member Festival Children's Choir and a 100-member Festival Chorus, both of which are under the wing of Vocal Associates.

Khor Ai Ming has been the chorus mistress of both the Singapore Lyric Opera Chorus and the Singapore Lyric Opera Children's Chorus. As chorus mistress, she gained considerable experience working with distinguished opera directors including Andrew Sinclair, Tom Hawkes, David Edwards and Paul-Emile Fourny.

Khor Ai Ming is currently the choral director of several local schools, some of which have garnered the distinction award of the Singapore Youth Festival Choral Competition. She gives vocal lessons to students in the Music Elective Programme, and is also the principal of The Music Academia, one of Singapore's top voice and music schools that consistently produces the highest scorers of the Trinity Guildhall Music Examinations. She has been a mentor to Singapore Street Festival for 12 years, and conducts The Joy Chorale under Braddell Heights Symphony Orchestra, East Coast Community Choir, Breast Cancer Foundation Ladies Chorus and Light House School Choir.

## 曲目介绍 Programme Notes

### 国风 Guo Feng

赵季平  
Zhao Ji Ping

民族管弦乐《国风》是中央民族乐团特别委约的作品。作曲家多次与乐团深度沟通和对乐团各位艺术家的了解创作了这部作品。乐曲以传统琴曲《梅花三弄》的主题为动机，运用双主题展开变奏的写法交织在丰富变幻的和声色彩进行中，层层递进，错落有致，使得中国传统音乐得以绽放式发展，力求弘中国之古风，扬民族之精神。

*Guo Feng* is a commissioned work by the China National Traditional Orchestra. The composer created this work through close collaborative communications and considerable insights tailored in accordance to his in-depth understanding of the various virtuosos in the orchestra. Thematically motivated by the ancient guqin piece, *Three Variants of the Plum Blossom*, this work develops on its own twin themes through musical variations intricately woven in melodic fantasy and harmonic hues, resulting in a multi-level polyphonic form that nurtures the blossoming development of Chinese traditional music today, and to propagate the heritage of the archaic roots and herald the national spirit of China.

赵季平（生于1945年）是现任中国音乐家协会名誉主席，陕西省文联主席、西安音乐学院院长和中国电影音乐学会会长，是著名电影、电视作曲家。代表作品有管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、大提琴协奏曲《庄周梦》、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》、《孔子》和《乔家大院》等。两度获得中国电影“金鸡奖”最佳音乐奖，法国南特国际电影节最佳音乐奖，四度获得中国电视“金鹰奖”最佳音乐奖，中国金唱片“艺术成就奖”，“二十世纪华人经典作品”奖等。他在音乐创作领域独树一帜，被誉为中国乐坛最具中国作风，中华气质和民族文化精神的作曲家。

Zhao Ji Ping (b. 1945) is the honorary president of the Chinese Musicians Association, president of Shaanxi Association of Literature and Art, president of the Xi'an Music Conservatory and president of Chinese Academy of Movie and Music. He is a famous composer for films and televisions whose representative works include Concerto for Guanzi and Orchestra – *Silkroad Fantasy Suite*, cello concerto *Zhuang Zhou's Dream, Ode of Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth, Raise the Red Lantern, The Water Margins, Confucius* and *Courtyard of Family Qiao*. He has won Golden Rooster Awards (Chinese movie Award) for The Best Music Award twice, the France Nantes International Movie Festival for the Best Music Award, Best Music Award at the Golden Eagle Awards (Chinese TV Series Award) for four times, Chinese Gold Record for Artistic Achievement Award and Twenty-Century Chinese Classic Award. Zhao Ji Ping develops a school of his own in the field of music creation. He is known in China as the composer with Chinese style, national traditional quality and ethos.



## 幽兰操 Melody of the Secluded Orchid

赵季平  
Zhao Ji Ping

以散文诗的音乐语言诠释中国古代大思想家孔子的人格魅力。将华丽婀娜的小提琴、深邃优雅的中国古琴和天籁妙音的人声，有机地结合在一起，使最具反差的音色碰撞出别具一格的和谐音响效果，力求用简洁的音乐线条为听众铺展想象的空间。兰之高洁源自“雪霜茂茂，蕾蕾于冬”，故而“君子之守，子孙之昌”。

Highly crafted using the melodic language of poetic prose, this piece interprets the beguiling charms of the great philosopher of ancient China, Confucius. The organic amalgamation of the resplendent violin, abstruse guqin and heavenly vocals poses an exquisitely unique harmony borne from the complex juxtaposition of musical elements of vast tonal differences. Yet, the linear simplicity of the melody opens up a dimension that magically sets the audience's imagination free. In a musical and metaphorical eulogy of Confucius, this piece suggests that the noble integrity personified by the elegant orchid buds blossom from its tenacity through snow and sleet, and henceforth likewise so the moral righteousness represented by a gentleman shall bloom through his successors for posterity.

歌词 Lyrics:

兰之猗猗 扬扬其香  
众香拱之 幽幽其芳  
不採而佩 于兰何伤

以日以年 我行四方  
文王梦熊 渭水泱泱  
採而佩之 奕奕清芳

雪霜茂茂 蕾蕾语冬  
君子之守 子孙之昌

## 庄周梦 Zhuang Zhou's Dream

赵季平  
Zhao Ji Ping

音乐在梦境中驰骋 — “不知周之梦为蝴蝶与？蝴蝶之梦为周与？”。作曲家采用大提琴与中乐队的协奏形式演绎中国先秦思想家庄子的哲学观，以求道之神韵。

Music in a dream runs free – “Now I do not know whether I was then a Man dreaming I was a Butterfly, or whether I am now a Butterfly, dreaming I am a Man.” Expressed with a cello concerto, the composer inferences on the philosophical musings of China's pre-Qin dynasty thinker, Zhuang Zi, in presentation of the Taoism's charm.

## 阳光照耀着塔什库尔干 The Sun Shines on Tashkurgan

陈钢作曲、潘耀田改编  
Composed by Chen Gang, re-arranged by  
Phoon Yew Tien

由陈钢1976年作曲的《阳光照耀塔什库尔干》原是一首家喻户晓的小提琴精品，多少年来久演不衰。现在其原版的基础上，进行了民族乐队的配器，使其音色音响更加丰富，更符合民族审美情趣。二胡柔美而丰厚的音色，与乐队之间丰富的色彩相加，更能演绎出令人心醉神迷的民族风情画卷。

Composed in 1976 by Chen Gang, this piece is originally a popular violin showpiece. Orchestrated based on the original version, the Chinese orchestra version showcased today presents richer sonority and timbre, is full of ethnic flavour. The subtle yet rich tone of the erhu, combines beautifully with the orchestra, bringing to life even more vividly the captivating ethnic culture.

陈钢（生于1935年）是中国当代著名的作曲家。早年，他师从于父亲陈歌辛和匈牙利钢琴家瓦拉学习作曲和钢琴。1955年考入上海音乐学院后，他又师从于丁善德和苏联音乐专家阿尔扎马诺夫学习作曲与理论。求学期间与何占豪合作之小提琴协奏曲《梁祝》蜚声中外乐坛。陈钢现为上海音乐学院作曲系教授。他曾出访美国、加拿大、法国、新加坡、香港、日本、台湾等并被载入“世界名人录”、“世界音乐名人录”等十八项世界名人录，并获“国际文化荣誉证书”。

Chen Gang (b.1935) is a well-known Chinese composer. He studied under the tutelage of his father Chen Ge Xin and Hungarian Roma pianist Walla, taking lessons in composition and the piano. In 1955, he entered the Shanghai Conservatory of Music, where he studied with composer Ding Shan De and a Soviet music theorist, Al Zamanov. Chen Gang collaborated with composer He Zhan Hao to compose the legendary violin concerto *Butterfly Lovers* during his school days. Chen Gang is currently a professor of Composition Department at the Shanghai Conservatory of Music. He has toured the United States, Canada, France, Singapore, Hong Kong, Japan, Taiwan, and is included in "Who's Who in the World", as well as "Who's Who of Music Around the World", and won the "International Cultural Honor".

潘耀田（生于1952年）曾任新加坡华乐团驻团作曲家（2014年8月至2016年6月）。1984年荣获亚洲作曲家同盟所颁之“入野义朗纪念奖”，并于1996、1997、2001、2004、2009、2012以及2013年，获得新加坡词曲版权协会颁发之不同奖项。1996年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余，潘耀田于1998年至2008年担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000年，受政府委托为新加坡国歌重新编曲。2003年亦被委任新加坡交响乐团驻团作曲家。

Phoon Yew Tien (b.1952) was SCO's composer-in-residence from August 2014 to June 2016. In 1984, Phoon Yew Tien won the prestigious Yoshio Irino Memorial Prize for Composition, awarded by the Asian Composers League, one of the highest awards to be given to a young Asian composer. He has also received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004, 2009, 2012 and 2013 for his contributions to the music industry. He was awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an arts advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008. In 2000, he was appointed to rearrange the Singapore National Anthem in 2000. In 2003, he was appointed as the Singapore Symphony Orchestra's composer-in-residence.



## 卡门主题幻想曲, 作品 25 Carmen Fantasy, Op. 25

帕伯罗·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植  
Composed by Pablo de Sarasate,  
adapted by Law Wai Lun

西班牙小提琴家、作曲家萨拉萨蒂从比才的歌剧《卡门》中选取最有名的段落改编并重新组织而成。乐曲由四段构成：用第四幕间奏曲旋律写成的前奏之后，引起第一段《哈巴涅拉舞曲》——原剧卡门出场时的著名唱段“爱情就象一只不驯服的鸟”。

第二段《间奏曲》，表现了卡门放荡不羁的性格。

第三段《塞吉迪亚舞曲》，描写卡门因持刀刺伤敌人后被押解途中，向龙骑兵卖弄风情。

第四段按西班牙波莱罗舞曲风格写成，节奏激荡，情绪炽热，表现了吉普赛人纵情歌舞的场面。最后，乐曲发展越来越快，听起来扣人心弦，在极为热烈的气氛中结束。

Spanish violinist and composer Sarasate had adapted and re-arranged the most famous passage from the opera Carmen by George Bizet. The music piece consists of four sections: with an introduction employing the melody of an intermezzo in Act Four of the opera. The first section, *Habanera*, is originally a famous aria in which Carmen first appears in the opera.

The second section, *Interlude*, illustrates the unrestrained personality of Carmen.

The third section, *Seguidilla*, illustrates Carmen being brought to prison for attacking her enemy with a knife, displaying her flirtatious personality towards the dragoon.

The fourth section was composed based on the Spanish Bolero dance music filled with exuberant rhythm and emotions, showing the Gypsies indulge in singing and dancing. The pace of the music grows faster and faster and it ends in a most exciting atmosphere.

---

**罗伟伦**（生于1944年）于1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。1995年移居新加坡，并创作了多个大型作品如《天网》、2007年的大型国庆音乐会，2011年的华艺节：《陈洁仪—我的音乐之旅》音乐会和2014年的《神女》默片音乐会等。他的作品《海上第一人—郑和》在2006年新加坡国际华乐作曲大赛中获荣誉奖。他改编的《彩云追月》以及与罗坚联合创作的《神女影画交响曲》，先后于2007年与2016年荣获香港作曲家与作词家协会颁发最佳正统音乐作品的金帆奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家（2012年8月-2014年7月）及经常担任音乐赛比评委。

**Law Wai Lun** (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web*, music for the National Day Parade 2007, *Kit Chan – My Musical Journey* Concert in Huayi Festival 2011 and *The Goddess – A Silent Film Concert* in Huayi Festival 2014. His work, *Admiral of the Seven Seas*, received the honorary award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006. His arrangement of *Beautiful Clouds Chasing the Moon* and joint-composition with Lincoln Lo, *The Goddess Film Music*, were awarded the Golden Sail Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2007 and 2016 respectively. He was SCO's composer-in-residence from 2012 to 2014 and is often appointed as a judge for various music competitions.

## 天网 The Celestial Web

陈瑞献作诗、罗伟伦作曲  
Poem by Tan Swie Hian,  
Composed by Law Wai Lun

《天网》是陈瑞献创作的一首117行现代诗。诗词的题材取自《华严经》，表达世间万物互为牵连的团体大爱的哲学思想。这部以朗诵、乐队和合唱互相交融、辉映的交响音乐，配合诗的主题以及每一段词的不同特色，以连续演奏的多段体形式创作而成。序奏以渐渐增长的音响和上升的弦乐颤音展示着那无边无量的天网；高亢的笛子与深沉的大提琴独奏，似乎听到了天与地的对话。

第一段 — 祥和的旋律以及朗诵之后爆发而出的情感，展现出那一根根牵着宇宙的永恒，罩住整个天地的线。

第二段 — 轻盈的音乐伴随着朗诵与齐诵的交替，呈现出每一个网目上闪闪、亮亮、缓缓地转动着的明珠。

第三段 — 象征着那天上的生母—婆须蜜多女，她这样飞翔，全天候地给予生机。

第四段 — 迎面而来的诵经队伍，歌颂那希腊神话中的大地女神—盖亚，用一生一世的时间和声音，为全体生命祈颂。

第五段 — 音乐从平和推向高潮，作为整首诗词主题的总结，并让我们随着那白光，拉到山川、拉到河岳、拉到无边、拉到永远。此曲是2003年新加坡艺术节的委约作品，由国家艺术理事会与新加坡华乐团联合制作。

*The Celestial Web* is a 117-verse modern poem specially written by Tan Swie Hian. The poem took reference from the *Avatamsaka Sutra*, which expounds the noble philosophical insights of the universal love and interconnectedness between sentient beings. The piece will be performed in the form of a symphonic orchestration with chorus and recitation of supplementing poems and themes that illustrate the distinctive characteristics of each section in the piece, which flows in a continuous manner with no interval. The overture begins with a gradual increase of music dynamics and trills from the strings in crescendo to depict the boundless gigantic web, following that, a dialogue between the high pitch flute and the low melodic solo of the cello that seemingly depicts a conversation between heaven and earth.

The first section starts with a peaceful melody followed by an outburst of recitation and chorus, expressing every single thread of the celestial web that holds the universe in eternity.

The second section uses the light and graceful tones produced by the orchestra and recitalists to paint a picture of shimmering jewels on the celestial web.

The third section symbolises the Heavenly Mother, Vasumitra, flying and giving the breath of life to the universe.

The fourth section comes in the form of recitation, praises Gaia, the goddess of Earth in Greek myth, who used up her time and voices in her entire life to pray for sentient beings.

The fifth section begins in a peaceful mode and ends in a climax. It is the concluding chapter of the entire poem, which takes us across mountains and rivers, to the heaven and eternity via a source of white light. This work was commissioned for the Singapore Arts Festival 2003, co-produced by the National Arts Council and SCO.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

## 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

## 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

陈俊强 Tan Jun Qiang Jonathan +

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唎呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唎呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唎呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唎呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唎呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

谢金山 Seah Kim San Marvin +

## 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang

黄德励 Wong De Li Dedic

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert  
+ 客卿演奏家 Guest musician

# 2015 / 2016 年乐捐名单 Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - August 2016)

## S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

## S\$200,000 and above

Lee Foundation

## S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group

## S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

## S\$50,000 and above

Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

## S\$40,000 and above

Bank of China Limited  
Mdm Margaret Wee  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

## S\$30,000 and above

Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Orobianco Asia Pte Ltd  
Pontiac Land Private Limited

## S\$20,000 and above

Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
EnGro Corporation Ltd  
Hougang United Football Club  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin

Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Me  
Mukim Investment Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

## S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
The Shaw Foundation Pte  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited

## S\$5,000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Mr Steven Looy  
Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

## S\$2,000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Ms Rosslyn Leong Sou Fong  
Lion Global Investors Ltd

## S\$1,000 and above

Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

## S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Woo Chia Ying

## Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

本地成员	Local Members
埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄炜彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
李西安	Li Xi An
费明仪	Barbara Fei
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping



## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
<b>行政总监</b>	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
<b>业务拓展主管</b>	<b>Director (Business Development)</b>
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
<b>高级经理 (会场与制作)</b>	<b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b>
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
<b>高级经理 (企业管理)</b>	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
<b>经理 (财务与会计)</b>	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b>	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
<b>经理 (音乐事务与资料管理)</b>	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
<b>助理经理 (行销传播)</b>	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
张淑蓉	Teo Shu Rong
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈惠贤	Tan Hwee Hian
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
<b>舞台监督</b>	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
<b>技术经理</b>	<b>Technical Manager</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理舞台监督</b>	<b>Assistant Stage Manager</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b>	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
<b>高级技师 (音响与灯光)</b>	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
<b>技师 (音响与灯光)</b>	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nien Tuan, June
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
<b>执行员 (新加坡青少年华乐团)</b>	<b>Executive (SYCO)</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
刘惠贤	Low Wai Yeen Daphne
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈秀霞	Tan Siew Har
人力资源	HUMAN RESOURCE
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
<b>高级助理 (乐团事务)</b>	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡凉馨	Toi Liang Shing
<b>票务助理</b>	<b>Box Office Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
郭美辰	Genevieve Quek Mei Chen
采购部	PROCUREMENT
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林敏仪	Lum Mun Ee
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
<b>乐谱管理</b>	<b>Librarian (Music Score)</b>
许荔方	Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b>	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
邓秀玮	Deng Xiuwei

# 2016 National Chinese Music Competition

10th Edition

第十届  
全国  
华乐  
比赛



**CELEBRATE EXCELLENCE.**  
争睹本地华乐人才切磋竞艺。

Event 活动	Dates 日期	Time 时间	Venue 地点	Admission Rates 票价
Competition (Preliminary & Final Rounds) 初赛与决赛	29 Nov – 9 Dec 2016	From 9am*	Singapore Conference Hall 新加坡大会堂 音乐厅	Free Admission 入场免费
Dialogue with Adjudicators 座谈会	10 Dec 2016	10am – 11.30am*		
Prize Winners' Concert & Prize Presentation Ceremony 获奖者音乐会与颁奖典礼	11 Dec 2016	7pm – 9.30pm		\$10

\*Time is subject to change – updates at [www.nac.gov.sg/ncmc](http://www.nac.gov.sg/ncmc).

\*比赛时间可因赛情而有所更动。请查询比赛网页 ([www.nac.gov.sg/ncmc](http://www.nac.gov.sg/ncmc)) 了解最新详情。

All stages of the Competition are open to the public. Tickets for the Prize Winners' Concert will be available from 11 November 2016 through the following channels.

比赛欢迎公众出席。获奖者音乐会门票可自11月11日起，通过以下SISTIC售票处订购。

SISTIC Website | [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

SISTIC Hotline | (65) 6348 5555

SISTIC Authorised Agents island wide.

All ticket prices exclude SISTIC handling fee. 门票不包括SISTIC手续费。

Co-organised by



Supported by



13, 14 一月 January 2017  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

维多利亚音乐厅  
Victoria Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

# 华乐环岛行 A Music Voyage Around The Island

**狮城序曲** 张晓峰  
**Singapura Overture** Zhang Xiao Feng  
指挥: 倪恩辉 Conductor: Moses Gay

**捕风掠影II** 江赐良  
**Izpirazione II** Simon Kong Su Leong  
指挥: 倪恩辉 Conductor: Moses Gay

**阿曼尼莎** 王丹红  
**Amannisha** Wang Dan Hong  
二胡: 陆轶文 Erhu: Lu Yi Wen  
指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

**热风劲旋** 姜莹  
**Hot Melody from Southeast Asia** Jiang Ying  
指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

**三人环岛行 (世界首演)** 埃里克·沃森改编  
**Journey Around Singapore (World Premiere)**  
Rearranged by Eric Watson  
接力指挥与演奏: 葉聰、郭勇德、倪恩辉  
Relay-conduct and performance by Tsung Yeh,  
Quek Ling Kiong, Moses Gay

**吉普赛狂想曲** 潘耀田改编  
**Gypsy Rhapsody** Rearranged by Phoon Yew Tien  
小提琴: 亚历山大·苏布特 Violin: Alexander Souptel  
指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

**庆典序曲** 赵季平  
**Celebration Overture** Zhao Ji Ping  
指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh



二胡: 陆轶文  
Erhu: Lu Yi Wen



小提琴: 亚历山大·苏布特  
Violin: Alexander Souptel



音乐总监/指挥: 葉聰  
Music Director/  
Conductor: Tsung Yeh

指挥: 郭勇德  
Conductor: Quek Ling Kiong

指挥: 倪恩辉  
Conductor: Moses Gay

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$50, \$30/\$15\*, \$20/\$10\*

\*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)  
\*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

www.sco.com.sg